

# Camelly Cruz Martes, Ph. D

[ccruzmartes@uakron.edu](mailto:ccruzmartes@uakron.edu)

## Education

- 1997-2007 Ph.D. Department of Spanish and Portuguese, University of Massachusetts, Amherst. Dissertation: “La representación de la enfermedad y dolor en la narrativa Peninsular y Latinoamericana desde el siglo XIX hasta el presente” [The Representation of Illness and Pain in Peninsular and Latin American Narrative from the 19th Century to the Present]. (December 14, 2007)  
Chair: Professor Angel Loureiro, Princeton University
- MA, Department of Spanish and Portuguese, University of Massachusetts, Amherst. Major Paper: “La metáfora del dolor en los escritos de Julio Cortázar: consecuencia final de la escritura”. Advisor: Professor Angel Loureiro. (May 2001)
- Major Examination: Spanish and Latin American Narrative from Medieval to Contemporary Literature. High Pass. (May 2001)  
Minor Examination: Critical Theory, from Classics to Post-Colonial Theory. High Pass (December 2000)
- Summer 2000 Doctoral coursework completed in the Summer Program in Salamanca, Universidad de Salamanca, Spain
- 1993-1996 Graduate Courses (30 credits) in Sociology  
Department of Sociology, University of Puerto Rico, Río Piedras
- 1993 Bachelor of Arts, Political Science, University of Puerto Rico, Río Piedras. Magna Cum Laude

## Academic and Job Experience

- 2021-present Spanish Assistant Professor of Instruction, University of Akron
- 2020-2021 Adjunct Spanish Professor, Malone University
- 2019-2020 Adjunct Spanish Professor, Mount Union University
- 2005-Summer 2021 Hartville Migrant Clinic, Spanish Interpreter (Volunteer and Staff)
- 2012-Spring 2014 Coordinator of the Foreign Language Program, Walsh University

2007-2019	Associate Professor, Walsh University
2003-2007	Adjunct Spanish Professor, Walsh University
Fall 2005	Visiting Professor, Walsh University
2003-2004	Instructor, Department of Modern & Classical Language Studies Kent State University. Intermediate Spanish I and II
Summer 2003, 2005	Reader, AP Spanish Exam, Educational Testing Service
2001-1997	Teaching Associate, Department of Spanish and Portuguese University of Massachusetts, Amherst MA
Summer 2000	Instructor, Conversation and Tutoring, Summer Program in Salamanca
Summer 1999	Instructor, Department of Continuing Education, University of Massachusetts, Amherst. Intermediate Spanish I and II
Summer 1998	Instructor, Department of Continuing Education, University of Massachusetts, Amherst

### **Papers Presented in Conferences**

2017	“Retos de las mujeres migrantes trabajadoras en los Estados Unidos” XI Coloquio nacional sobre las mujeres” Universidad de Puerto Rico, Mayagüez. April 3-5, 2017.
2016	“Español médico: Currículo al servicio de los trabajadores migrantes e inmigrantes” and “Proyecto Joconal en Guatemala” Simposio: Entre islas y continentes: Transformación universitaria desde la perspectiva de las comunidades. Universidad de Puerto Rico Recintos de Mayagüez, Río Piedras y Humacao. April 4-9, 2016.
2016	“Los espacios infernales y la escritura de la crueldad en Reinaldo Arenas.” VI Coloquio ¿Del Otro'lao? Perspectiva sobre las sexualidades Queer en el Caribe. Universidad de Puerto Rico, Mayagüez. March 1-3, 2016.
2015	“Carimbos de Cáncer: Hacia una ética de la compasión” V Congreso de literatura, Universidad de Puerto Rico, Arecibo. March 18-21, 2015.
2014	“Evidence-Based Learning and Teaching: The Joconal Project, Guatemala” Lilly Conference on College Teaching, Miami

University, Oxford, Ohio, November 22, 2014.

- 2013 “Learning Spaces for 21<sup>st</sup> Century Project-Based Learning: Drilling Down from Conceptualization to Implementation: The Joconal Project, Guatemala” IALLT: Sunshine and Cloud Apps: The Next Generation in Language Learning Technology. Ft. Lauderdale, Florida. June 13, 2013.
- 2013 “La poesía de Reinaldo Arenas: una poética en acción” [Reinaldo Arenas' Poetry: A Poetic in Action] The Louisville Conference on Literature and Culture since 1900. University of Louisville, Kentucky, February 22, 2013.
- 2012 "Bilingual Reading: Reinaldo Arenas' Poetry" 35th Annual Conference: American Literary Translators Association. University of Rochester, Rochester, New York. October 4, 2012.
- 2011 "Narratives of Pain: In the Presence of the Other's Suffering" Faculty Forum. Walsh University, Ohio, January 30, 2011.
- 2009 “Diario del dolor: en la intimidad del dolor, la promesa del otro” [Diary of Pain: In One's Own Pain, the promise of the Other] The The Louisville Conference on Literature and Culture since 1900. University of Louisville, Kentucky, February 21-23, 2009.
- 2008 “La metáfora de la muñeca y la mujer discapacitada: imágenes de repulsión y atracción.” The Louisville Conference on Literature and Culture since 1900. University of Louisville, Kentucky, February 21-23, 2008.
- 2002 “La metáfora del dolor en los escritos de Julio Cortázar”, 30<sup>th</sup> annual, Twentieth-Century Literature Conference 2002. University of Louisville, Kentucky, February 21-23.
- 2000 “La utopía de vivir en el mar o el sueño de vivir atrapados en la ciudad: Una lectura sobre la utopía en *Te llamaré Viernes*”. Ninth Biennial Regional Meeting, AATSP. University of Rhode Island, Providence, Sept. 21-24, 2000.
- 1999 “Las hortensias: visión fetichista del objeto de la representación”. Fourth Annual Graduate Student Conference. On the Edge of the Text: Paratextual Approaches to Hispanic Literatures. Brown University, April 30-May 1, 1999.
- 1998 Perception in Hispanic Literature. Third Annual Graduate Student Conference. Brown University. April 17-18, 1998.
- 1997 “Las políticas del consumo en relación al sujeto y el objeto

femenino en el Puerto Rico contemporáneo”. Latina’s Vision for Transforming the Americas/Perspectivas de la mujer latina en la transformación de las Américas. The Seventh Annual Women’s Studies Conference. Southern Connecticut State University, New Haven. October 3-5, 1997.

1997 “Las edades de Lulú: la intolerancia del tiempo y la insuficiencia del espacio”. Identidades, Multiculturalismo y Poder: Encuentro Internacional de Investigadores Sociales. Universidad de Puerto Rico, Facultad de Estudios Generales, Departamento de Ciencias Sociales. April 24-26, 1997.

### **Conferences attended and Professional Development**

2021 Faculty Learning Community: *Teaching Foundations for New Faculty*, sponsored by the Institute for Teaching and Learning, University of Akron, Fall 2021.

2013 Faculty Mini-Fellowship Summer Workshop on the *Use of Technologies (Apps for Teaching and Learning)*, Walsh University, July 10 and 17, 2013.

2012-2014 Group Discussion one a week of *Embracing Your Strengths: Who Am I in God's Eyes? (And What Am I Supposed to Do about it?) (Women of Faith Study Guide Series)*. Walsh University. Sponsor by Walsh University Campus Ministry. Fall 2012, Spring-Fall 2013, Spring 2014.

2011-12 Faculty Learning Community Program: Student Reading: *How Can We Encourage and Improve It?* Walsh University Fall 2011-Spring 2012.

Summer 2012 Faculty Development Fund: Visited Princeton University Library's Department of Rare Books and Special Collections, and researched Reinaldo Arenas' Manuscripts (Poetry and Essays). May 22 to 28, 2011.

2007 *We Come to Share Our Story: A Look at Immigration From Both Sides of the Border*. University of Dayton, Dayton Ohio, March 10.

MLA 2007 Annual Convention, Chicago, December 27-30, 2007.

2008 Great Cities Services Statewide Consortium Regional Meeting, Mount Union College, Alliance, October 22<sup>nd</sup>, 2008. Training provided by Luther Stubbs III of Lasting Support, Inc.

2009 MLA 2009 Annual Convention, Philadelphia, December 27-30,

2009.

## **Publications**

“La metáfora del dolor en los escritos de Julio Cortázar” *Cuaderno Internacional de Estudios Hispánicos y Lingüística/ International Journal of Hispanics Studies and Linguistics*. Universidad de Puerto Rico en Humacao. Vols. 3-4 2003-2004.

*Autoepitaph: Selected Poems of Reinaldo Arenas*. Bilingual Edition. Edited with Prologue by Camelly Cruz-Martes, Translated with an Introduction by Kelly Washbourne. July 15, 2014.

## **Publications under Review**

“Text as Haunt: The Spectrality of Translation” (Co-author Kelly Washbourne, Professor of Translation, Kent University) *Comparative Literature*, submitted January 5<sup>th</sup>, 2022.

“Latinx Children’s Picture Books Reconsidered: Translation Texts, Contexts, and Complications.” (Co-author Kelly Washbourne, Professor of Translation, Kent University) *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies*, submitted July 1<sup>st</sup>, 2021.

## **Research in Progress**

“Teaching Translation and Languages, and Its Others: Levinas and Postmodern Ethics of Education” (Co-author Kelly Washbourne, Professor of Translation, Kent University) (for submission summer 2022)

“English-language Translations of *Platero y yo*: Comparative Readings of a Prose Poem” (Co-author Kelly Washbourne, Professor of Translation, Kent University) (for submission summer 2022)

## **Translations and Editorial Work**

*Agencias de ayuda para el desarrollo* (Agencies for Development Assistance). Authors: Marcel Sylvestre, Aubin and Hennigan. 8th edition, 2012.

*John Mary de La Mennais*, Brothers of Christian Instruction. 2011.

*Agencias de ayuda para el desarrollo* (Agencies for Development Assistance). Authors: Marcel Sylvestre, Aubin and Hennigan. 7th edition, 2007.

Various legal translations for the Hartville Migrant Ministry Council, INC.

Various medical translations for the Hartville Migrant Clinic.

Various medical translations for Stark County Health Department.

Various medical translations for RMI Radiology Mammography International.

Various translations for Br. Marcel Sylvestre, FIC for Mission Project Services

## **Presentations**

Co-presenter “Hispanic Heritage Month Film Screening-*The Harvest/La Cosecha*” Malone University, October 7, 2020.

Co-presenter -“Developing Empathy through Technology: Using iMovie App to Support Deep Learning” Walsh University, Mini-Fellowship Series, January 29, 2014  
County, August 27, 2007.

Guest Presentation - “Keys to College Success”. Fireside Chat Series. Sponsored by The Office of Multicultural Affairs and Multi-Cultural Academic Services, Walsh University. October 22, 2007.

Guest Presentation- “Examples of Service Learning (*Proyecto RAICES*)”, Service-Learning Appreciation Event, Walsh University. November 28, 2007.

Guest Speaker -“Grammar Dictation A Test-based Communicative Approach to Grammar” organized by NEOLA, Walsh University, February 16, 2008.

Guest Speaker -“State of Minority” Panel Discussion for Diversity Week, Walsh University November 4, 2009.

Guest in Geriatric Lifespan pre-doctoral physical therapy course small groups interviews, Walsh University, Dr. Riegger-Krugh’s course, March 22, 2010.

Guest Presentation - "Changing Roles of Latina Women in the United States" Professor Will Cooley, History 336: Modern Latin America, Walsh University, November 9, 2012.

## Honors and Awards

- 2001 James E. Begin Scholarship Award. University of Massachusetts, Disability Services  
Class of '43 "Making a Difference" Scholarship Award University of Massachusetts, Disability Services
- 1999 Inducted into The Honor Society PHI KAPPA PHI
- 1997-1998 Opportunity Scholarship (ALANA), University of Massachusetts, Minority Graduate Student Recruitment (OMGSR)
- 1996-1997 Beca de Rehabilitación Vocacional (Vocational Rehabilitation Scholarship), Universidad de Puerto Rico, Departamento de Servicios Sociales, Río Piedras, Puerto Rico

### Grants (Co-PI)

- 2007 First-Book Grant, Stark County OH (Awarded 1,000)
- 2008 Millennium Fund for Children Akron Community Foundation (Awarded 2,000)
- 2009 GAR Foundation (Awarded 5,000)  
Charles E & Mabel M Ritchie Memorial Foundation (Awarded 2,000)  
Kenneth L. Calhoun Charitable Trust (Awarded 5,000)
- 2010 GAR Foundation (Awarded 5,000)  
Veronica Moscoso Foundation (Awarded 2,000)  
First Book Greater Akron (552.00)
- 2011 GAR Foundation (Awarded 5,000)  
Millennium Fund for Children Akron Community Foundation (2,500)  
First Book Greater Akron (700.00)
- 2012 GAR Foundation (Awarded 6,000)
- 2014 Maag Library, Youngstown State University, Waste Free Maag Campaign (Awarded 1,000 books)

## Professional Organizations and Volunteer Work

- Volunteer at the Summit County Juvenile Detention Center, Akron, OH, taught Spanish in the continuing education program (Summer 2021 and Fall 2022)

- Member of Malone University Hispanic Advisory Committee (Fall 2020-Spring 2021)
- Co-director, Hartville Migrant Center Children's Program (Summer 2017 to Summer 2019)
- Curricular co-coordinator, Grant Writer, and Secretary for Proyecto RAICES (Latino Children's Program, Akron OH, 2008-2012)
- Spanish Club Advisor, Walsh University (2011-2016)
- Vice-President of the Hartville Migrant Center Executive Council (2005-2007)
- Medical Interpreter for the Hartville Migrant Center Clinic (Summers 2005-2021)
- Grant Coordinator for Hartville Migrant Center Executive Council (2014)
- Member of MLA, 2000-2012
- Member of AATSP, 2000-2009
- Member of ALTA 2012-2018
- Member of IALLT 2013-2017

## Teaching Experience

- Elementary Spanish I and II, Span 101 and Span 102 (University of Massachusetts, Walsh University, and Mount Union University)
- Intermediate Spanish I and II, Span 201 and Span 202 (University of Massachusetts, Walsh University, Kent State, The University of Akron)
- Elementary Spanish for Health Care Professions and I and II, Span 101-2, Span 102-2 (Walsh University)
- Intermediate Spanish I and II for Health Care Professions, Span 201-2, Span 202- 2 (Walsh University)
- Elementary Spanish for Pastoral Ministry, Span 101/102 (Walsh University)
- Introduction to Literary Studies, Span 319 (University of Massachusetts)
- Modern Spanish Poetry (Class for Arrangement) (University of Massachusetts)
- Spanish American Literature, Span 323 (University of Massachusetts)
- Spanish for the Professions, Span 419 (Class for Arrangement) (Walsh University)
- Spanish for Communication, Span 419 (Class for Arrangement) (Walsh University)
- Advance Reading in Spanish, Span 308 (Walsh University)
- Advance Reading in Spanish for Health Care, Span 308-2 (Migrant Farmworkers Health and Education Issues) (Walsh University)
- Reading in Spanish for Health Care, Span 301-2 (Medical Humanities in Spanish) (Walsh University)
- Human Rights in Latin America, Span 310 (Walsh University)
- Phonetics and Phonology, Span 407 (Walsh University)
- Advanced Reading and Conversation on Recent Issues in Hispanic Culture, Span 408 (Walsh University)
- Community Called Church, Span 240 (Study Abroad, El Salvador) (Walsh University)
- Advanced Spanish: Latin-American Literature from *Modernismo* to the present, Span 323 (Walsh University)

- Survey of Spanish American Literature II, Span 306 (Walsh University)
- The Body in Pain: The Language of Illness and Suffering, ENG 200-3 (Walsh University)
- Advanced Spanish I, Span 301 (Service Learning) (Walsh University)
- Advanced Spanish II, Span 302 (Service Learning) (Walsh University)
- Health Care Disparities for Minorities Communities: U.S. Latinos and Medical Terminology, Span 311(Walsh University)
- Latin American Boom Writers, Span 491 (Class for Arrangement) (Walsh University)
- Definition of Gender in the Hispanic World, Span 406 (Walsh University)
- Complementary and Alternative Therapies, Span 358 (Walsh University)
- Conversation Spanish for Health Care Span 307-1 (Washington DC Service- Learning Experience, and Health Fair - St. Anthony's Church Canton, OH) (Walsh University)
- Spanish Capstone Experience, Span 499 (Walsh University)
- Spanish Internship, Span 480: (Walsh University)
  - 2010 Proyecto RAICES Akron OH, and the Catholic Farmworker Network, Canton OH
  - 2011 Proyecto RAICES Akron OH, North Canton Middle School, and Green Town Elementary School, North Canton OH
  - 2012 Proyecto RAICES Akron OH, and Hartville Migrant Center, Hartville OH
  - 2013 Hartville Migrant Center, Hartville OH and Hoover High School, North Canton, Ohio
  - 2014-2019 Hartville Migrant Center, Hartville OH
  - 2015-2019 Stark County Health Department, Canton Ohio
  - 2019 Stark County Community Action Agency, Canton Ohio
- Spanish 299: Medical Spanish: Online Course, (Mount Union University)
- Spanish 201: Intermediate Spanish I for Service and the Professions, (Malone University)
- Spanish 202: Intermediate Spanish II for Service and the Professions, (Malone University), (Service Learning, Heritage Christian School, Canton, OH)
- SOSOC 212 and 213: Cross Cultural Experience Part 1 and 2, (Malone University), (Co-teaching)
- Spanish 351: Business Spanish (The University of Akron)
- Spanish 402: Advanced Grammar and Composition (The University of Akron)

## Service

- Volunteered hundreds of hours as an interpreter/translator for The Hartville Migrant Center from 2006 to 2021.
- Served as vice president of the Hartville Migrant Ministries from fall 2005 to summer 2007.
- Coordinated and organized the Mass in Spanish at Hartville Migrant Chapel (Graber Chapel) in the summer of 2006 and 2007.
- Hosted a picnic for the migrant families after the first Mass, in Hartville OH, an activity co-sponsored and co-organized with the Office of Campus Ministry in the summer of 2006 to 2007.
- Painted, furnished, and cleaned the Graber Chapel, Hartville, OH, and coordinated Walsh student participation in cooperation with the Office of Campus Ministry in summer 2006.

- Taught Spanish for Pastoral Ministry during the summer of 2006. The course targeted laypeople and clergy who wanted to learn Spanish to serve better the Hispanic community in this area.
- Coordinated and taught at a reading station for K-2nd grade students in the Bridges Program, a literacy program for Hispanic children, in St. Anthony's Parish, in Canton, OH, during the summer of 2007.
- Traveled to El Salvador and taught as part of the El Salvador Experience Program (May 4th to 15, 2007).
- Co-directed, co-coordinated the curriculum, prepared and delivered lessons (110 sessions in total) twice a month for five years, created partnerships, advertised programs, developed a bilingual website, wrote grants and follow-up reports, fundraised more than \$35,000 for Proyecto RAICES [Roots Project], a bicultural academic enhancement program for children in Akron, Ohio. Hundreds of Walsh students volunteered at Proyecto RAICES; three of them interned with the program (fall 2007 to summer 2012).
- Worked as an interpreter with a medical team of fourteen at the Regional Jinotepe Hospital, Nicaragua. We installed a breast cancer prevention clinic, trained local technicians, and medical personnel. (October 27-November 9, 2008)
- Co-organized the annual book and school supplies drive for Proyecto RAICES, co-sponsored by Campus Ministry and Residence Life, every spring from 2007 to 2011. We collected thousands of new and used children's books.
- Co-organized the Hispanic Heritage Month Program three years in a row, from 2010 to 2012.
- Served as a faculty advisor for the Spanish Club from 2011 to 2014. I supported the students in various activities and service projects, such as the Tied Fleece Blanket Event, on October 25th, 2012, and the second annual winter clothes drive, activities co-sponsored by Campus Ministry. We delivered winter clothes, blankets, and stuffed animals to St. Anthony's Parish in Canton, the Hartville Migrant Center in Hartville, and Jefferson Elementary School in Akron.
- Developed and organized Service-Learning Projects for Spanish 307-2, including a Health Fair at St. Anthony's Parish in Canton on April 22nd, 2012 and April 25th, 2013, a Trip to Washington DC from March 4th to March 7, 2012, and week-long visit to the Ursuline convent in Canfield, Ohio in Fall 2014, co-sponsored by the Service-Learning Office. Students took an active role in programming, developing, and executing the projects.
- Coordinated and supervised internships for ten Walsh students at the Hartville Migrant Clinic during the summer and fall of 2012 to 2019.
- Interpreter and worked as diagnostic assessment coordinator in August 2013 in the Joconal community, Guatemala, a mission trip with NGO Lan Vwa to install a virtual classroom and library.
- Created and taught eight Spanish lessons for Summit County Juvenile Detention Center, Akron, OH, for their continuing education program during the summer of 2021.

### **Service to the Universities and Departments**

- Served on a campus-wide committee, the Faculty Affairs Committee, 2011-

- 2012.
- Served as a faculty representative to the Faculty Senate on the Fall 2011.
  - Completed the Spanish Annual Program Assessment Reports from 2010 to 2018.
  - Served as a faculty advisor in ten capstone experiences from 2010 to 2018.
  - Co-developed a Minor in Spanish for Health Care, approved in April 2011.
  - Co-developed an Achievement Test for students finishing the General Education language requirement and taking Spanish for Health Care 102.
  - Coordinated the Sabbatical Leave Task Force; after meeting and hearing recommendations from division representatives, I drafted and edited documents (Sabbatical Proposal Evaluation, Sabbatical Leave Application, and Sabbatical Proposal Guidelines); the Faculty Senate has approved the proposal.
  - Participated in the Diversity, Inclusion, and Intercultural Competence Task Force: Curriculum sub-committee. I wrote a 20-page proposal: “Latinos and Higher Education: Recommendations to Boost Latino Enrollment and Retention at Walsh University.”
  - Coordinated the Spanish/French Table program, funded by the Office of Academic Services, Fall 2013.
  - Interviewed and recruited adjunct faculty for the Foreign Languages Division; two in Spanish, one in Italian and one in Latin; one for the Spanish for Healthcare program.
  - Drew up a proposal for the creation of the Spanish Major for Health Care. Major approved in May 2012.
  - Co-translated the *Agencias de Ayuda para el desarrollo* (Agencies for Development Assistance). Authors: Marcel Sylvestre, Aubin and Hennigan. 7th edition, in 2007 and 8th edition, in 2012.
  - Participated in the Search Committee for a Spanish for Health Care Assistant professor on Spring 2014.
  - Co-translated the book *John Mary de La Mennais*, published by the Brothers of Christian Instruction in 2011.
  - Co-developed a Medical Spanish Minor in Mount University in Fall 2019, approved in Spring 2020. I created an online course for the program.
  - Performed curricular renewal for the Spanish for the Service and the Profession Minor in Malone University and developed new courses. I created an exam and rubric for student’s placement in the program. Created the Program Assessment Learning Outcomes. (Spring 2021)
  - Co-developed and co-taught SOSOC 212 and 213: Cross-cultural experience part 1 and 2 at Malone University (Spring 2021). I developed materials for the course, and oversaw two students’ 40-hour service-projects in the community: one with Heritage Christian School, in Canton, OH, another with ASIA INC, in Akron, OH. (Spring 2021)
  - Applied to the Faculty Fellow for Inclusion, Diversity & Equity Program sponsored by the University of Akron Buchtel College of Arts and Sciences. (Fall 2021)
  - Drew and completed a Program Assessment Report for the Spanish for the Professions and Service Minor at Malone University. (Fall 2021)
  - Drew up draft proposal on the exploration of a Spanish for Social Services and Social Justice minor/certificate for the Department of Modern Languages at the University of Akron. (Fall 2021)

- Converted a non-honors course of my Intermediate Spanish II for two honors' students. The students were required to do more homework, one extra per week. They completed reading, listening, writing and cultural activities. They completed a final project related to their field of studies and/or a cultural aspect of the Hispanic culture. (Fall 2021)
- Met with the Sociology Department Chair at The University of Akron to discuss a partnership for the Spanish for Social Services and Social Justice minor/certificate. (Spring 2022)
- Organize a Service-learning project for UA students and prepared Spanish lessons to teach at the Summit County Juvenile Detention Center. Nine UA students participated in seven meetings. (March and April 2022)

